

褫奪7屆總冠軍 岩士唐終身停賽

What's Up? 8
逢周三見報

香港《文匯報》10月23日報道：「國際單車聯盟昨日終肯就美國單車手岩士唐的禁藥醜聞表態，主席麥奎特宣布接納美國反興奮劑組織的調查報告，決定褫奪岩士唐的7屆環法單車總冠軍和判罰終身停賽。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

國際單車聯盟 簡稱沿用法文

「國際單車聯盟昨日終肯就美國單車手岩士唐的禁藥醜聞表態」：「國際單車聯盟」總部位於瑞士(Switzerland)的埃格勒(Aigle)，原有名字是法文的Union Cycliste Internationale，英文名字則是International Cycling Union，但簡稱沿用法文的UCI，當中的cycling解作「單車運動」；「昨日」是yesterday；「終肯」是

be finally willing to；「就」要用甚麼介系詞表示，取決於動詞是甚麼，這兒是後面的「表態」，因而用on；「美國單車手」是American cyclist；「岩士唐」是Lance Armstrong，當中的Lance讀如LAHN-s；「(服用)禁藥」這種活動一般叫doping便可；「醜聞」是scandal；「表態」可說adopt a stance。

報告findings 必須複數

「主席麥奎特宣布接納美國反興奮劑組織的調查報告」：「主席」是president；「麥奎特」叫Pat McQuaid；「宣布」是announce；「接納」是accept；「美國反興奮劑組織」叫United States Anti-Doping Agency，簡稱USADA，這兒的doping指「服用興奮劑」，亦即上面提到的「服用禁藥」；「調查報告」可叫findings of the investigation，留意必須用複數findings。

環法單車賽 Tour de France

「決定褫奪岩士唐的7屆環法單車總冠軍和判罰終身停賽」：「決定」是decide；「褫奪」是strip of；「7屆」叫seven便可；「環法單車」即「環法單車賽」，英文沿用法語名稱Tour de France；「總冠軍」叫title便可；「判罰終身停賽」，可說impose a life ban on him。

因此全段可英譯如下：The International Cycling Union is finally willing to adopt a stance on the doping scandal of the American cyclist Lance



國際單車聯盟褫奪岩士唐的7屆環法單車總冠軍。

資料圖片

Armstrong yesterday. President Pat McQuaid announced that it accepted the findings of the investigation by the United States Anti-Doping Agency (USADA), and decided to strip Armstrong of his seven Tour de France titles, as well as impose a life ban on him.

■MT Ness

學歷史文化 助溝通交流

英語專欄
逢周三見報

筆者授課時，發現本地學生傾向只學習抽象的英語語言系統，卻忽略與英語有關的文化知識。他們經常拼砌許多文法正確，但讓人摸不着頭腦的語句。有些「中文思維的英語詞句」更鬧出許多誤會和笑話。

禮貌差異 Politeness Differences

以下是英語會話課本裡常見的對話練習。

A: What's your name?

B: My name is Chris Wong.

A: How old are you?

B: I'm twenty eight years old.

A: Do you have a girlfriend now?

B: Yes, I do.

如果學生真的遇上一個英語人士，純粹為了練習會話而忽略對方的文化背景和感受，則會讓人尷尬非常。中西方國家對個人私隱有着截然不同的態度，對中國人來說，個人的事則是整個家庭的事；對西方人來說，向不太熟悉的人打聽「Are you married?」和「How much do you earn for a month?」這類私人問題是有失禮貌的。如真的需要這些與姓名、年齡、收入、婚姻狀況等資料時，正確而有禮貌的問法是「Do you mind telling me your marital status?」和「I wonder if I could know your monthly income?」

中國人對於別人的讚美總是保持一種自謙 (self depreciation) 的態度，但原來這種態度也會造成語用失誤 (pragmatic failure)。

A: Look at her! What a cute baby girl you've got.

B: No, she's so ugly.

這回答會讓西方人難以理解，最簡單的回應就這麼一個字：「Thanks！」

又譬如你幫助了一名美國人後，他向你道謝說：「Thank you very much. You've been a great help!」如果你直接把「這是我們應該做的」翻譯成英文：「It's my duty to do so.」則會讓人以為你是不情願地協助他。其實簡單一句「It's my pleasure.」已達到合乎西方禮儀的原則。

象徵差異 Symbol Differences

我們常聽到的「氣壯如牛」和「像牛一樣幹活」，都是因為中國人千百年來用牛來耕田。不過英語中卻用「馬」(horse)來表達相近的意思，如「as strong as a horse」和「work like a horse」等，因為英國人早期是用馬來耕田的。

又如中國人習慣用「黃色」表達低俗、有害身心的影視刊物，故有些人誤解了用黃紙印刷的「yellow pages」的真實意思，實際上它是「分類電話簿」(黃頁)，用以查詢商店、機構、醫院等的登記號碼。而「yellow newspapers」也非指「色情報刊」，是「兒童讀物」。

其實「中文思維的英語詞句」例子真不少，只要你平時多留意東西方不同的歷史、文化、人們心理狀況和表達禮貌的方式，便有助你超越溝通的重重障礙，達到期望的交流效果。



香港專業進修學校

語言傳意學部講師 蘇晏生

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/



七彩傘子

作者姓名：陳展弘

年齡：15歲

學校：九龍華仁書院

班級：中五



作品簡介：作品混合多種版畫製作方法於一身，先作構思，剪裁成紙板，再以Stencil方法在縫隙塗上不同色彩，最後用壓板機把塗上黑墨的紙板在七彩的作品上印下最後的剪影便完成。(第十八屆波蘭國際版畫雙年展參展作品)



逢周三見報

時髦老友Sam來香港度假時，叮囑我帶他去shopping (購物)。我說當然沒問題，香港根本就是個大商場，旺角、尖沙咀、銅鑼灣、中環，有平價有高檔，總買到合心水的。怎料逛了一整日，Sam竟然買不到東西，忍不住問這裡有沒有flea market (跳蚤市場)？有沒有賣vintage clothing (復古服飾)的市集？我說香港是沒有flea market的，如果有的話，我在倫敦時就不用每逢周六和周日都去逛啦，香港的舖租貴得只有LV和Gucci等才能落戶。Sam又說留意到香港人的衣着大部分均是很casual的T-shirt和牛仔褲，穿衣的style (風格)很相似。還有兩點他想強調的是：為甚麼戴眼鏡的人均選擇黑色粗膠框？為甚麼女士都拿名牌手袋？我想了想，他的觀察力真不錯，相比起英國人，香港人的打扮確實有些遜色，欠缺個人風格。

倫敦Punk人 群體出沒

記得以前在英國逛街，總看到不同打扮的人。例如在倫敦Camden Town會有很多標奇立

社會欠包容 港人打扮「失格」

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

異的人，特別是以punk打扮——穿皮褸、頭髮直立一排染到五顏六色、穿滿耳環和鼻環。他們通常一群人一起出動，定會引起旁人注目，但只限於初到倫敦的遊客。因為對於當地人，只屬於正常不過的當地景色，他們的包容力，遠比我們強多了。

戰衣三寶 港女必備

不單止信奉punk的人有他自己對外表的執着，就連一般去睇gigs (演奏會)的人也有。那時讀書常跟同學去live house，記得有次得幾度，同學約了一班女性朋友一起去，她們還是穿着夏天的「戰衣三寶」——背心、短裙和高跟鞋。我們當然more than welcome，但亦相當佩服她們抵得住寒風的堅持。回看香港睇gigs的人，打扮和平時在街上所見無異。

香港人不太着重打扮，大概是太忙沒時間，又或平時上班已戴上面具做人，周末當然想舒服些求其穿「牛記凹記」，然後又搬出內在美比外在美重要的道理，來為自己不打扮辯護。



標奇立異的punk打扮。——資料圖片

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

聚會期間，朋友突然放聲大笑，我們感到好奇和驚訝，就問：「What's so funny?」即是說：「有甚麼好笑？」

Funny是形容詞，形容某些人或事有趣，令人發笑或會心微笑。例如：

He is a **funny** guy. He has a lot of **funny** jokes to tell.

他是很有趣的人，常會說很多有趣笑話。It's not **funny**. Stop laughing.

一點都不可笑。不要再笑了。

The situation is bad, but we can try to see the **funny** side.

情況很壞，不過我們可以嘗試往有趣的一面看。

Funny 趣·怪

一字多義 可趣可怪

Funny其實亦有其他解釋，而且不一定是正面的。Funny另可解作「古怪」，形容事情令人感到意外、出人意表或不明所以。例如：

I have a **funny** feeling whenever I walk into the village.

每次走進村裡，我都有種怪怪的感覺。It's **funny**. Why is the project suddenly scrapped?

很奇怪。為甚麼項目突然撤銷了？He is a **funny** guy. He never speaks in the class.

他是很古怪的人，在班上從來不發一言。

由此可見，用funny形容一個人，可以是說他「有趣」，亦可以是說他「古怪」。於是就有「funny ha-ha or funny peculiar?」這個說法，美式英文亦作「funny weird or funny ha-ha」。

「ha-ha」是「有趣」，而「peculiar/weird」是「古怪」，全句的意思就是：「你是說很有趣還是很古怪？」

Ha-ha vs peculiar

每當我們聽到有人形容一些人或事funny，就可以這樣問：funny ha-ha or funny peculiar? (你是說很有趣还是很古怪?) 弄清楚究竟是「有趣」還是「古怪」。

"She is a really **funny** woman." "Do you mean funny ha-ha or funny peculiar?"

「她真的是很funny的女人。」「你是說她很有趣還是很古怪？」

"I find his talk a bit **funny**." "**Funny weird or funny ha-ha?**"

「我覺得他的說話有點funny。」「你是說他的話很古怪還是很有趣？」

思思師語

逢周三見報

釐清重點 堅持實踐

問卷小試驗 測學生恆心

這學期，筆者開展了一個小試驗：由Week1開始，逢星期五於學習平台邀請學生以自願性質填寫一份非常簡單的問卷，每次只有3條問題，內容包括：「這星期課堂令你最深刻的是甚麼？」「你於課堂學到甚麼？」「應用時遇上甚麼困難？」要填寫這問卷，同學應能於10分鐘內完成，而他們有超過1星期時間，可於空閒時才回答。

筆者相信，同學若能每星期持之以恆並細心檢視學習重點，相比臨到測驗或考試前才去溫習，更能掌握學習成果；同時亦因有足夠時間溫習，能及時向教師請教，變得更具信心，相信自己能夠取得理想成績。

5星期過去 僅3人繼續

筆者這個學期共有99位學生，由Week1開始，回應的人數已非全部，還幸接近一半，

有45人；Week2的回應差不多，有43個；Week3開始見真章，人數驟降至27個；Week4只有15個同學回應；Week5整整一星期的填寫時間過去了，只剩3個。

當然以上試驗並非正式研究，不能妄斷地說這證明了大部分同學欠缺堅持。反之，筆者相信現今年輕人總被普遍認為欠缺堅持，很多事實卻證明他們其實是可以十分堅持的(較負面如他們可堅持玩樂、上facebook至凌晨4時、5時；較正面如年輕人對社運的堅持。) 所以，重點不是有沒有能力去堅持，而是要釐清對自己學業、人生目標重要的事項，然後在「對」的地方堅持下去。

■理大香港專上學院講師 趙鵬彤

網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

